

**ПРОТОКОЛ**  
**О ИНСПЕКЦИЈСКИМ, КАРАНТИНСКИМ И САНИТАРНИМ ЗАХТЕВИМА ЗА**  
**ИЗВОЗ СУВИХ ШЉИВА ИЗ СРБИЈЕ У КИНУ ИЗМЕЂУ МИНИСТАРСТВА**  
**ПОЉОПРИВРЕДЕ, ШУМАРСТВА И ВОДОПРИВРЕДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**  
**И ГЕНЕРАЛНЕ УПРАВЕ ЦАРИНА НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ**

Да би се осигурало да је сува шљива за извоз из Србије у Кину безбедна, и заштитило здравље потрошача, гарантовала безбедност пољопривредне производње и животне средине у Кини, поштујући принципе Светске трговинске организације (СТО) садржане у Споразуму о примени санитарних и фитосанитарних мера (Споразум СФМ), на основу процене система управљања безбедношћу хране и анализе ризика од штеточина, Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде Републике Србије (у даљем тексту „српска страна“) и Генерална управа царина Народне Републике Кине (у даљем тексту „кинеска страна“) су кроз пријатељске консултације, постигли следеће договоре о инспекцијским, карантинским и санитарним условима за извоз суве шљиве из Србије у Кину.

**Члан 1.**

Сува шљива се у овом Протоколу односи на шљиву која се прерађује дехидратацијом и сушењем, рехидратацијом, вађењем коштице, конзервисањем итд. у Србији за људску исхрану, користећи као сировину *Prunus domestica* L. која се гаји на територији Србије.

**Члан 2.**

Суве шљиве за извоз из Србије у Кину биће у складу са кинеским законима и прописима о безбедности хране и фитосанитарним условима за биље, кинеским националним стандардима безбедности хране и одредбама овог Протокола.

Суве шљиве које се извозе из Србије у Кину не смеју да садрже следеће карантинске штеточине од значаја за Кину: *Carpophilus sexpustulatus Fabricius*, *Ptinus tectus Boieldieu*, *Tribolium destructor Uyttenboogaart*, *Monilinia fructicola (G. Winter) Honey*.

Суве шљиве које се извозе из Србије у Кину не смеју да садрже живе инсекте, јаја инсеката, земљу и нечистоће као што су семе корова, биљни остаци, страна тела од метала и камена.

**Члан 3.**

Српска страна ће надгледати и регулисати процес узгоја сировина, производње, прераде, складиштења, транспорта и извоза суве шљиве намењене за извоз у Кину, обезбеђујући усклађеност са релевантним захтевима за безбедност хране и фитосанитарним захтевима за биље и Србије и Кине, како би се спречила контаминација патогеним микроорганизмима или токсичним или опасним материјама.

Српска страна ће применити међународно признате методе као што је Међународни стандард за храну „Принципи за инспекцију и сертификацију хране која се увози и извози“ (CAC/GL 20-1995) за спровођење годишњег плана праћења ризика безбедности

хране за суве шљиве које ће се извозити у Кину.

Српска страна ће надгледати и регулисати предузећа да предузимају свеобухватне мере управљања за сузбијање штеточина и болести. Ово укључује спровођење епидемиолошког надзора, свеобухватну контролу, третман после бербе и вођење евиденције.

На захтев кинеске стране, српска страна ће кинеској страни доставити све горе наведене годишње резултате мониторинга.

#### **Члан 4.**

Сировине за суве шљиве која ће се извозити из Србије у Кину морају да потичу из предузећа за узгој и производњу шљиве које је српска страна верификовала да испуњавају релевантне фитосанитарне захтеве и захтеве за безбедност хране.

#### **Члан 5.**

Српска страна ће извршити инспекцију објеката за производњу, прераду и складиштење сувих шљива за извоз у Кину, у складу са захтевима кинеске стране за регистрацију прекоморских предузећа у погледу увозне хране и кинеској страни препоручити квалификована предузећа. Тек након што је предузећу одобрена регистрација у Кини, његови производи могу да се извозе у Кину.

#### **Члан 6.**

Суве шљиве за извоз из Србије у Кину паковаће се у нове, чисте и хигијенске и прозачне материјале који испуњавају фитосанитарне захтеве и захтеве за безбедност хране. На сваком паковању ће стајати ознака „овај производ се извози у Народну Републику Кину“, као и назив производа, место порекла, назив предузећа за производњу и прераду и регистарски број у Кини, назив и адреса извозника и друге информације за следљивост на кинеском или енглеском језику. Горе наведене информације могу бити причвршћене на било које паковање у облику етикете.

#### **Члан 7.**

Пре отпреме сувих шљива за извоз из Србије у Кину, српска страна ће прегледати превозно средство. Оно мора да испуњава захтеве хигијене и превенције епидемија, да не садржи карантинске штеточине или друге регулисане артикле, као што су семе корова, живи инсекти, биљни остаци, земља и друге нечистоће.

#### **Члан 8.**

У току карантинског процеса, који спроводи српска страна, уколико се у сувим шљивама за извоз у Кину нађе било која штеточина наведена у одредбама члана 2. овог Протокола, српска страна ће обуставити извоз суве шљиве произведене из дотичног објекта за производњу, прераду и складиштење, спровести свеобухватне мере контроле и обавестити кинеску страну. Извоз сувих шљива из погођених региона или објеката може се наставити након што кинеска страна процени и потврди усклађеност са захтевима.

Током инспекцијског процеса који спроводи српска страна, ако се у сувим шљивама намењеним за извоз у Кину утврди неусаглашеност са националним стандардима безбедности хране Кине, ти производи ће бити забрањени за извоз у Кину.

#### Члан 9.

Пре извоза, српска страна мора да обезбеди фитосанитарни сертификат за суву шљиву која је прегледана и стављена у карантин и испуњава услове из овог Протокола. У пољу „Допунска изјава“ сертификата треба навести назив предузећа за производњу и прераду, његов регистарски број у Кини и навести да је „Партија сувих шљива сертифицивана овим фитосанитарним сертификатом у складу са одредбама овог Протокола о инспекцији, карантину и санитарним захтевима за суве шљиве које се извозе из Србије у Кину, и који су потписале Србија и Кина дана 8.5. (датум), 2024. у Београду (локација). Ова серија не садржи *Carpophilus sexpustulatus Fabricius*, *Ptinus tectus Boieldieu*, *Tribolium destructor Uyttenboogaart*, *Monilinia fructicola (G. Winter) Honey* и друге карантинске штеточине од значаја за кинеску страну."

Појединости и формат фитосанитарног сертификата ће обе стране међусобно унапред потврдити.

#### Члан 10.

Након што суве шљиве извезене из Србије у Кину стигну у кинеску улазну луку, кинеска царина ће спровести мере инспекције и карантина. У Кину ће бити пуштене само суве шљиве које се квалификују.

#### Члан 11.

У случају да кинеска страна открије да било које увезене суве шљиве из Србије крше кинеске законе и прописе о безбедности хране и биљном карантину, националне стандарде безбедности хране и одредбе овог Протокола, кинеска страна ће предузети одговарајуће мере у смислу инспекције и у карантинске сврхе у складу са кинеским законима и прописима. Кинеска страна ће обавестити српску страну о прекршајима и предузетим радњама.

На основу информација које је српска страна дала у складу са чланом 3. и чланом 8. овог Протокола и прекршаја које је локална царина установила, кинеска страна може поново проценити ризик и по потреби послати стручњаке у Србију ради инспекције на лицу места. Српска страна сноси трошкове инспекције на лицу места и преузима обавезу за упућивање позива, помоћ у организовању путовања и пратњу стручњака током инспекције.

#### Члан 12.

Обе стране су сагласне да овај Протокол неће спречавати нити утицати на примену њихових појединачних закона и прописа.

#### Члан 13.

Свако неслагање у тумачењу и примени овог Протокола биће решено пријатељским консултацијама између две стране.

#### Члан 14.

Овај Протокол може бити измењен или допуњен уз писану сагласност обе стране.

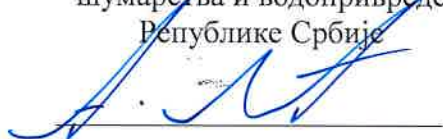
#### Члан 15.

Овај Протокол ступа на снагу даном потписивања и важи пет година. Након тога, овај Протокол се аутоматски продужава за пет година, осим ако било која страна не раскине овај Протокол обавештавањем друге стране у писаној форми. Када било која страна раскине Протокол писаним обавештењем другој страни, овај Протокол истиче 6 месеци од датума пријема таквог писаног обавештења од друге стране.

Овај Протокол је потписан у Београду (место) дана 8.5.2024 (датум) у два примерка, сваки на српском, кинеском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају било каквог одступања у тумачењу овог Протокола, енглески текст је меродаван.

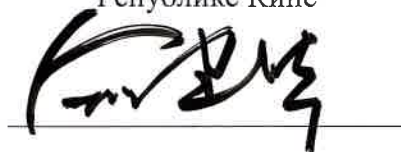
За

Министарство пољопривреде,  
шумарства и водопривреде  
Републике Србије



За

Генералну управу царина Народне  
Републике Кине



塞尔维亚共和国农业与环境保护部与  
中华人民共和国海关总署  
关于塞尔维亚李子干输华检验检疫  
和卫生要求议定书

为确保塞尔维亚李子干安全输往中国，保证消费者健康，保护中国农业生产安全和生态环境安全，根据世界贸易组织（WTO）《实施卫生与植物卫生措施协定》（SPS 协定）有关原则，在食品安全管理体系评估和有害生物风险分析基础上，塞尔维亚农业与环境保护部（以下简称“塞方”）和中华人民共和国海关总署（以下简称“中方”）经友好协商，就塞尔维亚李子干输华检验检疫和卫生要求达成如下协议：

第一条

本议定书中的李子干是指由塞尔维亚境内种植的欧洲李（*Prunus domestica* L.）成熟果实为原料，在塞尔维亚境内经脱水干燥、复水、去核、防腐等制成可供人类食用的李子果肉。

第二条

塞尔维亚输华李子干应符合中国食品安全和植物检疫相关法律法规、食品安全国家标准以及本议定书规定。

塞尔维亚输华李子干不得带有以下中方关注的检疫性有害生物：长翅露尾甲（*Carpophilus sexpustulatus* Fabricius）、澳洲蛛甲（*Ptinus tectus* Boieldieu）、褐拟谷盗（*Tribolium*



*destructor Uyttenboogaart* )、美澳型核果褐腐菌 ( *Monilinia fructicola* (G. Winter) Honey ) 。

塞尔维亚输华李子干不得带有活虫、虫卵、土壤，不得混有杂草种子、植物残体、金属异物和砂砾等杂质。

### 第三条

塞方应对输华李子干的原料种植、生产、加工、储存、运输、出口等过程进行指导和监管，确保符合中国和塞尔维亚的相关食品安全和植物卫生要求，未受到致病微生物或有毒有害物质的污染。

塞方应根据《国际食品标准-食品进出口检验和认证原则》( CAC/GL 20-1995 ) 等国际认可的方法，对输华李子干实施年度食品安全风险监测计划。

塞方应指导和监督输华李子干企业采取控制病虫害的综合管理措施，包括疫情监测、综合防控及收获后处理，并保存相关记录。

应中方要求，塞方应向中方提供有关上述所有年度监测结果。

### 第四条

输华李子干的原料应来自经塞方确认符合相关植物检疫和食品安全要求的李子种植生产企业。

### 第五条

塞方应按中方进口食品境外生产企业注册相关要求对输华李子干生产、加工、存放单位进行检查，将符合要求的企业推荐给中方注册。企业获得注册后，其产品方可输华。

## 第六条

输华李子干应使用新的、干净、卫生、透气的符合食品安全和植物检疫要求的材料包装。每一包装应以中文或英文标注“本产品输往中华人民共和国”，以及李子干的品名、产地、生产加工企业名称及其在华注册编号、出口商名称和地址等中文或英文可追溯信息。上述信息可以以标签形式粘贴在包装上。

## 第七条

装运前，塞方应对输华李子干的运输工具进行检查。运输工具应符合卫生要求，不得带有检疫性有害生物或其他限定性检疫物，如杂草籽、活体昆虫、植物残体、土壤以及其他杂质。

## 第八条

在塞方检疫监管过程中，如发现拟输华李子干带有本议定书第二条所列检疫性有害生物，塞方应立即暂停相应生产、加工、存放单位的李子干输华，采取综合防控措施并向中方通报。经中方评估符合要求后，来自相应企业的李子干可恢复输华。

在塞方检验监管过程中，如发现拟输华李子干存在不符合中国食品安全国家标准的情况，相应产品不得输华。

## 第九条

出口前，塞方应对经检验检疫符合议定书要求的输华李子干出具植物检疫证书。证书附加声明栏中应注明李子干生产加工企业名称、在华注册编号及“该植物检疫证书所证明

的李子干符合中塞双方于 20XX 年 X 月 X 日在 XX 签署的关于塞尔维亚李子干输华检验检疫和卫生要求议定书的规定。该批货物不带有长翅露尾甲 (*Carpophilus sexpustulatus Fabricius*)、澳洲蛛甲 (*Ptinus tectus Boieldieu*)、褐拟谷盗 (*Tribolium destructor Uyttenboogaart*)、美澳型核果褐腐菌 (*Monilinia fructicola (G. Winter) Honey*) 等中方关注的检疫性有害生物。”。

植物检疫证书内容和格式应事先经双方确认。

#### 第十条

输华李子干到达中国入境口岸后，中国海关将实施检验检疫监管，合格后准予进境。

#### 第十一条

中方在塞尔维亚输华李子干中如发现存在违反中国食品安全和植物检疫相关法律法规、食品安全国家标准以及本议定书规定的情况，中方将按照中国相关法律法规予以处置，并将违规情况和采取的措施通报塞方。

中方根据塞方按本议定书第三条、第八条提供的信息和各地海关报告的塞尔维亚输华李子干不合格情况，可重新进行风险评估。必要时，中方将派专家赴塞尔维亚进行实地检查。实地检查所需费用由塞方承担，塞方负责发出邀请和协助安排行程，并陪同检查。

#### 第十二条

双方同意本议定书并不妨碍或影响双方执行各自的法律法规。



### 第十三条

双方在解释和执行本议定书时产生分歧，应通过双方友好协商予以解决。

### 第十四条

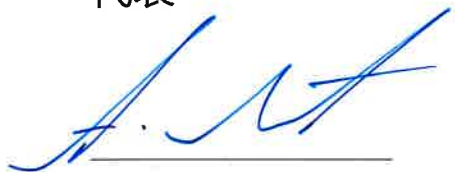
本议定书可经双方书面同意后进行修改或补充。

### 第十五条

本议定书自签字之日起生效，有效期 5 年。此后，本议定书效力将自动顺延 5 年，除非一方以书面通知另一方终止本议定书。如果一方以书面通知另一方终止本议定书，则本议定书的效力自另一方收到书面通知之日起 6 个月后终止。

本议定书于            年            月            日在签订，一式两份，每份均用中文、英文、塞尔维亚语写成，三种文本同等作准。如对本议定书文本有分歧，双方以英文文本为准。

塞尔维亚共和国  
农业和环境保护部  
代表



中华人民共和国  
海关总署  
代表



**PROTOCOL ON INSPECTION, QUARANTINE AND SANITARY  
REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF DRIED PLUMS FROM SERBIA TO  
CHINA BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND  
WATER MANAGEMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE GENERAL  
ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to ensure the safety of dried plums to be exported from Serbia to China, protect the health of consumers and guarantee the safety of agricultural production and ecological environment in China, following the principles of the World Trade Organization's (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (SPS Agreement), based on the assessment of the food safety management system and the pest risk analysis, the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "the Serbian side") and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Chinese side") have, through amiable consultations, reached the following agreements on the inspection, quarantine and sanitary requirements for the export of dried plums from Serbia to China.

**Article 1**

In this Protocol, dried plums refers to plums, which is processed by dehydration and drying, rehydration, pitting, antiseptic, etc., within Serbia for human consumption, by using *Prunus domestica* L. grown within the territory of Serbia as the raw materials.

**Article 2**

Dried plums to be exported from Serbia to China shall comply with Chinese laws and regulations on food safety and plant phytosanitary, Chinese national food safety standards and the provisions of this Protocol.

Dried plums to be exported from Serbia to China shall not contain the following quarantine pests concerned by China: *Carpophilus sexpustulatus* Fabricius, *Ptinus tectus* Boieldieu, *Tribolium destructor* Uyttenboogaart, *Monilinia fructicola* (G. Winter) Honey.

Dried plums to be exported from Serbia to China shall be free of live insects, insect eggs, soil and impurities such as weed seeds, plant debris, metal foreign body and gravel.

**Article 3**

The Serbian side shall oversee and regulate the raw materials cultivation, production, processing, storage, transportation and exportation processes of dried plums intended for export to China, ensuring compliance with the relevant food safety and plant phytosanitary requirements of both Serbia and China to prevent contamination by pathogenic microorganisms or toxic or hazardous substances.

The Serbian side shall employ internationally recognized methods such as the International Food Standard "Principles for Food Import and Export Inspection and Certification"

(CAC/GL 20-1995) to conduct an annual food safety risk monitoring plan for dried plums to be exported to China.

The Serbian side shall oversee and regulate enterprises to take comprehensive management measures to control pests and diseases. This includes conducting epidemic surveillance, comprehensive control, post-harvest treatment and record keeping.

Upon request from the Chinese side, the Serbian side shall provide the Chinese side with all the annual monitoring results mentioned above.

#### **Article 4**

The raw materials for dried plums to be exported from Serbia to China must come from plums cultivation and production enterprises that have been verified by the Serbian side to meet relevant plant phytosanitary and food safety requirements.

#### **Article 5**

The Serbian side shall inspect the production, processing and storage facilities of dried plums for export to China, in accordance with the requirements of the Chinese side for the registration of overseas enterprises in terms of imported food, and recommend qualified enterprises to the Chinese side. Only after the enterprise has been granted registration in China may its products be exported to China.

#### **Article 6**

Dried plums to be exported from Serbia to China shall be packed in new, clean and hygienic and breathable materials that meet the food safety and phytosanitary requirements. Each package shall be marked with "this product is exported to the People's Republic of China", as well as the name of product, place of origin, name of the production and processing enterprise and registration number in China, name and address of exporter and other traceable information in Chinese or English. The above information may be affixed to any package in the form of a label.

#### **Article 7**

Prior to the shipment of dried plums to be exported from Serbia to China, the means of transportation shall be inspected by the Serbian side. It shall meet the requirements of hygiene and epidemic prevention, be free from any quarantine pest or other regulated articles, such as weed seeds, live insects, plant residues, soil and other impurities.

#### **Article 8**

During the quarantine process conducted by the Serbian side, if any pest listed in Article 2 of this Protocol is found in dried plums to be exported to China, the Serbian side shall suspend the export of dried plums produced from the relevant production, processing, and storage facilities, implement comprehensive control measures, and notify the Chinese side. Dried plums exports from the affected regions or facilities can resume after the Chinese side evaluates and confirms compliance with the requirements.

During the inspection process conducted by the Serbian side, if any non-compliance with the national food safety standards of China is found in dried plums to be exported to China, the concerned products shall be prohibited from export to China.

#### **Article 9**

Before exporting, the Serbian side must provide a phytosanitary certificate for dried plums that has been inspected and quarantined and meet the requirements of this Protocol. The "Additional Declaration" box of the certificate should specify the name of the production and processing enterprise it's registration number in China, and state that "The batch of dried plums certified by this phytosanitary certificate complies with the provisions of this Protocol on Inspection, Quarantine and Sanitary Requirements for dried plums exported from Serbia to China, which was signed on XXXX (date), 20XX in (location) by Serbia and China. This batch is free from *Carpophilus sexpustulatus Fabricius*, *Ptinus tectus Boieldieu*, *Tribolium destructor Uyttenboogaart*, *Monilinia fructicola (G. Winter) Honey*, and other quarantine pests concerned by the Chinese side."

The particulars and format of the phytosanitary certificate shall be mutually confirmed by both sides in advance.

#### **Article 10**

After dried plums exported from Serbia to China arrives at the Chinese port of entry, China Customs will implement inspection and quarantine measures. Only qualified dried plums shall be released into China.

#### **Article 11**

In the event that the Chinese side discovers that any imported dried plums from Serbia violates the Chinese laws and regulations on food safety and plant quarantine, national food safety standards, and the provisions of this Protocol, the Chinese side will take appropriate actions for inspection and quarantine purposes in accordance with Chinese laws and regulations. The Chinese side shall notify the Serbian side of the violations and the actions taken.

Based on the information provided by the Serbian side in accordance with Article 3 and Article 8 of this Protocol and the violations intercepted by local Customs, the Chinese side may reassess the risk and will, if necessary, dispatch experts to Serbia for on-site inspections. The Serbian side shall be responsible for expenses related to the on-site inspections as well as issuing invitations, assisting with travel arrangements, and accompanying the experts during the inspections.

#### **Article 12**

Both sides agree that this Protocol shall not prevent or affect the implementation of their respective laws and regulations.

**Article 13**

Any disagreement in the interpretation and implementation of this Protocol shall be resolved through friendly consultation between both sides.

**Article 14**

This Protocol may be amended or supplemented with the written consent of both sides.

**Article 15**

This Protocol shall be effective as of its date of signature and shall remain valid for five years. Thereafter, this Protocol shall be automatically extended for five years, unless either side terminates this Protocol by notifying the other side in writing. Where either side terminates the Protocol by written notice to the other side, this Protocol shall expire 6 months after the date of receipt of such written notice by the other side.

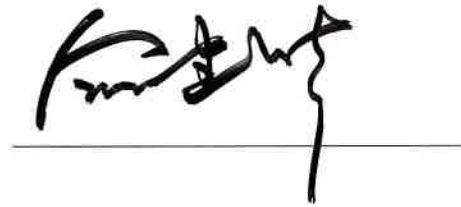
This Protocol is signed at Belgrade (place) on May 8, 2024 (date) in duplicate, each in Serbian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence between the texts of this Protocol, the English text shall prevail.

**For**  
**The Ministry of Agriculture, Forestry**  
**and Water Management of the Republic**  
**of Serbia**



---

**For**  
**The General Administration of Customs of**  
**the People's Republic of China**



---